



Bi bródúil as do theanga

An Fhuinneog Ghaelach

Cumann Gaeilge na hAstráile

Meán Fómhair 2009

1-09-2009

Nuacht ó Dheirdre

Bhuel, táimid ag deireadh téarma 3 agus slán fágtha againn leis an nGeimhreadh. Bhí an téarma an-fhada ach bhaineamar taitneamh as. Ach anois le teacht an Earraigh sílim go mbeidh méadú ar an líon daltaí ag na ranganna.

Tá roinnt rudaí ar siúl. Tá an turas go dtí an Gaeltacht i nGleann Cholm Cille, Dún na nGall idir lámha againn i gcomhair Lúnasa 2010. Bhí mé ann le déanaí ag caint leis na múinteoirí agus ag féachaint ar na háiseanna. Tá siad go hiontach! Beidh deis ag na daoine, a bheidh ag dul, an Ghaeilge a labhairt sa lóistín chomh maith leis na ranganna. Beidh

seans freisin bheith in éineacht le daltaí ó thíortha éagsúla. Nuair a bhí mé ann bhí 29 daltaí ón USA.

Rud eile atá ar siúl ná obair ar straitéis i gcomhair fhorbairt ionad teanga agus cultúrtha atá faoi chúram Irish/ Australian Cultural Centre nua-bhunaithe in Crossley in iarthar Victoria. Cheannaigh daoine áitiúla sa cheantar an Séipéal agus Halla Naomh Bhríde. Anois tá siad ag déanamh iarracht an lár a oscailt. Beidh sé mar aidhm acu an Ghaeilge a bheith mar dara theanga sa cheantar timpeall Crossley/ Killarney/Koroit. Beidh



mé ag freastail ar an gcéad cruinniú faoin tionscnamh mar tá sé tabhachtach tacaíocht a thabhairt don bhfiontar seo.

Beidh ár AGM ar siúl ar an lá deireanach de Théarma 3 – 15/9. Beidh gach post ar an gcoiste oscailte. 'Sé mo thuairim go rachadh sé chun tairbhe an Chumainn daoine óga le smaointe nua a bheith ar an gcoiste. Déan machnamh air!

San Eagrán Seo..

Suirbhé 2009 – 2
cad é an scéal ?

Gaeltacht nua ? 2

Scoil Gheimhridh Sydney 3

Ranganna Gaeilge in 4

Laethanta Saoire 5

Make your own Buzzcharts ! 5

Fógraí Ginearálta 6

Global Gaeilge 2005-2008 7

Key Dates for Sept - Nov 2009

8th Sept	Last class of term 3
15th Sept	AGM (postponed from July)
15th Sept	Closing date for Glór na nGael Christmas Card Competition
2nd October	Deadline for survey responses, see liftout in this issue
6th October	Teacher meeting
13th October	First class of term 4
3rd November	Melbourne cup holiday, no class tonight

Information given here about term dates is for students in Victoria only and Interstate students should check with their local teacher.

www.gaeilgesanastrail.com

Irish Language classes each Tuesday during school terms 7:30 pm in the Celtic Club Melbourne

Suirbhé 2009 – cad é an scéal ?

Cumann Gaeilge na hAstráile has been running weekly classes and conversation groups for many years now and our teachers and committee are always seeking to improve what we do. Our organization exists solely to promote the Irish Language and we have no political, business or other cultural affiliations.

That said, we are aware that people attend our weekly classes and annual summer camps for a variety of reasons. Some enjoy studying and some prefer to have fun but everyone wants to use whatever Irish they have.

The Teastas Eorpach na Gaeilge (European Certificate in Irish) is a new adult oriented syllabus for learners that is now being used by many organizations in Europe and in North America. But for any syllabus or teaching system to achieve results it must address the aspirations of the students themselves. And that means you.

Do you want to learn in a classroom setting or are you more interested in conversation ? Do you need a teacher, and should he/she have some kind of qualification ? How do you know if you are making progress ? Are you working to a timetable ? Is it enjoyable and are you getting as much out as you put in ?

The special lift-out survey in this issue is your opportunity to tell us what you think.

Interstate or overseas readers (especially those who attend our Daonscoil) are also encouraged to respond to our survey. Do you feel strongly about how Irish should be taught to adults ? How does it work in your part of the world ?

All responses should be emailed to feedback@gailgesanastrail.com

or if you have no email then post it to us at the address on the back of this newsletter. Please respond by Friday 2nd October so your input can be considered at our next teacher meeting.

We hope to bring you further reports in the next issue of our newsletter.

The Friends of Saint Brigid's (F.O.S.B.) in Crossley, Victoria have now been successful in securing ownership of their local church and hall after it had been decommissioned by the Catholic church.

Crossley and also the nearby locations of Killarney and Koroit have many families with Irish connections and the local community has been very pleased with the outcome.

During the three and half year campaign to keep the buildings in local hands the FOSB had put forward many potential uses for the property, including a heritage centre and a focal point for community activities.

It has also been suggested that the precinct could, in time, become an "Australian Gaeltacht" with Irish even becoming a significant second language in the area.

Plans are now being developed to stage a conference there in early 2011 involving all the Australian organizations whose aim is to promote the Irish language.

The conference will have two main objectives

- To look at, discuss, examine, theorise, prioritise and make plans for the teaching, learning and speaking of the Irish Language in the Crossley / Killarney / Koroit area.
- Also to work on an overall strategy for the development of Irish Language and Culture in Australia with the newly formed Irish-Australian Cultural Centre at Crossley as a focal point for that development.



Planning for this event is now underway, for an up-to-date report see the group's website

web.me.com/goanna/FOSB/home_page.html

SCOIL GHEIMHRIDH SYDNEY - MEITHEAMH 2009

le Criostóir Ó Maonaigh

I Mí Meitheamh na bliana thug mé féin agus Muiris 'Mossie' Ó Scanláin cuairt ar An Scoil Gheimhridh i Sydney. Ba é sin an chéad uair domsa a bheith ann le blianta beaga anuas agus b'ait liom gurb í an seachtú scoil gheimhridh as a chéile í, cé go bhfuil an scoil fhéin atheagraithe anois agus í faoi stiúir ag an gcoiste nua.

San am céanna tá leanúnachas ann chomh maith, toisc go bhfuil an tAthair Micheál gníomhach ann i gcónaí; gach uair a chím é cuireann sé 'An Carraig Aonar' ag seasamh amach i lár na farraige, i gcuimhne dom. Chuimhníomar leis ar an méid oibre a dhein sé sna blianta tosaigh, é féin agus ár gcara Marcas de Faoite nach raibh i láthair i mbliana.

Shroiceamar Kensington, Sydney, ar timpeall a sé a chlog tráthnóna Dé hAoine, díreach ag am dhinnéir, agus bhuaileamar isteach go dtí an seomra bídh. Ba dheas linn bualadh lenár seancháirde ó NSW, ón ACT agus ón Adelaide ann, agus ba bhreá linn a bheith ina gcuideachtain arís, cé gur bhraitheamar úainn Cáit dhílis de Bhailís i mbliana.

Tá súil againn go bhfeicimid í ag Daonscoil Victoria san Eanáir seo chugainn. Bhí roinnt daoine eile ó Mhelbourne ann chomh maith, ina measc Éamonn 'Séimh' Ó Neachtain, Gearóid 'Mór' Halliday, an Dochtúir Val Ó Nuadháin agus a bhean chéile Mary Doyle agus Áine Uí hÍcí.

Clare Dunne ó Sydney [ach gur Bl'Áth Chliach ó dhúchas í] a d'oscail an scoil go hoifigiúil le hóráid éirimiúil ar thabacht na Gaeilge mar seod i gcomharsanacht ilchultúrtha na hAstráile. Bean í Clare atá gníomhach i gcúrsaí ealaíne na cathrach agus bhí páirt lárnach aici sa ghluaiseacht chun chlár Gaeilge a craoladh ar SBS Radio.

Chuir sí fáilte roimh na daltaí agus roimh aionna speisialta, ina measc Consul na hÉireann i Sydney an tUasal Pádraig Scullion. Cuireadh in iúl dúinn go raibh Consulacht na hÉireann, an Irish National Association agus an tUasal Muiris Ó Suilleabháin ina bpríomh-thacaithe ag an scoil agus buíochas tuilte acu dá réir. B'in deireadh le cúrsaí oifigiúla na hoíche agus mar ba nós ag Clanna Gael ag ócáid mar é, caitheadh an chuid eile den oíche ag áirneáin le ceol agus amhránaíocht.

Ag féachaint timpeall orm maidin ina dhiaidh sin, thugas faoi ndeara nach raibh puinn athruithe ar an seanfhoirgneamh féin, suite mar atá, thuas ar bharr chnocáin i lár Kensington le radharcanna áilne i ngach treo.

Deirtear liom gur bunaíodh mar coláiste cléireach í chun ábhair sagart a oiliúnt, agus dá bhrí sin bhí a 'chillín uaigneach' ann féin ag gach dalta; ach, i

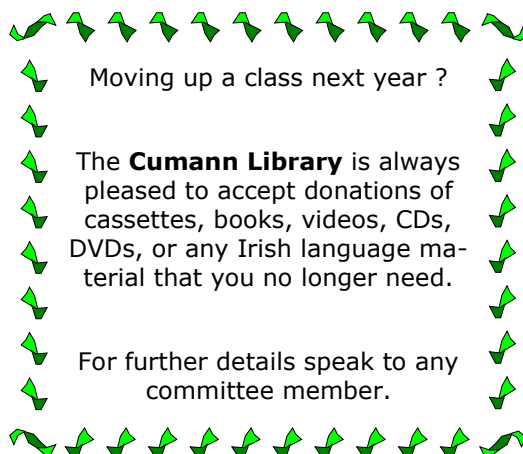
ndáiríre is seomraí beaga deasa compórdacha iad anois. Rud eile nár mhiste liom a rá, bhí na béilí ar fheabhas, rud eile nach raibh aithrithe ón uair dheireanach a bhíos ann.

Pé scéal é, deirimse libh nach rabhamar chun deiridh ag am bídh! Bhí a chúramaí féin ag Mossie le linn na scoile leis na ranganna amhránaíochta, ach bhí mise ar mo sháimhín só, ag freastail ar an ard rang agus ag labhairt na Gaeilge an t-am ar fad. Caithim a rá gur bhaineas ard-thaitneamh as na ranganna a bhí faoi stiúir ag Aoife Ní Churráin, múinteoir óg as Chonamara, agus ag Marcus Ó Conaill ó Adelaide, agus cé nár cheistíos éinne go foirmiúil mar gheall air, bhí gach dealramh air go raibh daoine lán-tsásta leis an ndeireadhseachtaine.

Taobh amuigh des na ranganna, ba dheas liom an dul chun cinn a mhothaíos tar éis teacht ar chumas cainte ag daoine áirithe, daoine fiú amháin nach raibh níos mó ná an cúpla focal acu trí nó b'fhéidir ceithre bliana ó shin.

Is léir dom go bhfuil muintir NSW ag treabhadh leo, agus go bhfuil an Scoil Gheimhridh díreach chomh sheasta anois agus atá An Daonscoil 'sagainne anseo i Melbourne.

Chríochnaigh an scoil ar maidin Dé Luain tar éis bricfeasta agus ní fada ina dhiaidh sin go raibh formhór na ndaoine bailithe leo. Ach roghnaigh cuid againn an turas faoi stiúir an athair Mhichíl go dtí Sean-Reilig Waverley lámh le Bondi, áit ina bhfuil tuama chuimheacháin Mhicheál Uí Dhuibhíir nó Michael Dwyer mar is fearr aithne air. B'fhiú an chuairt d' éinne a bhfuil suim sa stair aige nó aici mar is iontach an séad-chomhartha é chun ómós a thabhairt do sheanthaoiseach na nÉireannach Aontaithe agus do na laochra uilig a thit ar son saoirse na hÉireann ó Éirí Amach 1798 síos go dtí ár linn féin.



Ranganna Gaeilge in Auckland le Ruth Lysaght

Is as Co. na Mí dom, agus táim ag cur fúm anseo in Auckland na Nua-Shéalainne le beagnach dhá bhliain, ag déanamh taighde ar theilifís Māori i gcomparáid le TG4 na hÉireann. Thosaigh mé cúrsa Gaeilge do dhaoine fásta sa chathair cúpla mí ó shin.

I'm from Meath, and have been in Auckland for the past two years, doing comparative research on Māori Television and TG4. I started up an Irish course for adults here a few months ago.

Tá ceathrar déag sna ranganna anseo agam, agus ní Nua-Shéalainne amháin iad. I measc na bhfoghlaimeoirí fásta seo, tá Astrálaigh, daoine ó Mhór-Roinn na hEorpa agus cúpla Éireannaigh atá in Auckland le fada ag iarraidh cuimhniú agus cleachtú ar an nGaeilge a bhfuil acu.

At the moment, there are 14 people attending two courses, and they're not all Kiwis. As well as some Irish ex-pats eager to reawaken their Gaeilge, there are representatives from around Europe and Australia.

Ach maidir leis na daoine eile, cén fáth an Ghaeilge? Dar le bhfurmhór na bhfoghlaimeoirí, is chun léargas níos fearr a fháil ar an gcultúr atá siad ag tabhairt faoin dteanga. Cuid acu ag fiosrú dearcadh eile ar an saol (taitníonn na seanscéalta agus pisreoga leosan), cuid eile ag lorg eolas ar liricí amhráin nó píosaí filíochta- tá fear amháin le suim mhór i saothair James Joyce- agus cuid eile ag iarraidh an Ghaeilge a fhoghlaim mar theanga a sinsear.

Tá leannán óg atá ag iarraidh a mac a thógáil le Gaeilge. Tháinig an leainbhín chuig an rang deireanach aréir lena thuismeitheoirí, agus mar sin bhí daoine ó bhliain go leith d'aois go dtí 72 bliana d'aois ag foghlaim na teanga le chéile- cé go raibh níos mó suim ag an leaidín sna smailceanna!

Why are these other people interested in the Irish language? Most of the learners say they would like a better insight into the culture. Some are looking for an alternative worldview (they enjoy the myths and legends) and others are after a better understanding of Irish lyrics or literature.

People of Irish ancestry are keen to find out more about the language of their great-great grandparents. There is also a young couple who want to speak Irish with their 16-month old son. He came to the last beginners' class last night with his parents, so that the age range of those present ranged from just over a year to 72 years old!

Bíonn rang amháin sa tseachtain ar siúl anseo i gcoiflár Auckland (ceann amháin i dteach tabhairne Fordes Front Bench agus ceann eile sa Elliot Street Hotel). Grúpa deas bríomhar atá ann, gan leisce dá laghad orthu labhairt amach am ar bith!

Each week there is one class for total beginners, and one for 'continuers' (one in Fordes Front Bench bar, and the other in the Elliot Street Hotel). Both groups are lively and there is a friendly atmosphere.

Is ar chumarsáid cainte agus ar chúlra chultúrtha na Gaeilge a chuirim an béim. Don chuid is mó, is trí bheith ag labhairt a oibríonn an rang. Éistean na foghlaimeoirí le ceol, agus bíonn cluichí againn chun dathanna agus uimhreacha a fhoghlaim. Go dtí seo, tá beannachtaí, slite bheatha, tíreolaíocht (leis an léarscáil deas ó Oideas Gael), cúpla amhráin agus caitheamh aimsire déanta againn - gan trácht ar fhéile Lá 'le Pádraig.

The main emphasis is on spoken communication and the cultural background of the Irish language. We listen to music, and there are interactive games to learn colours and numbers. So far, the learners have covered greetings, geography (thanks to Oideas Gael for the lovely map) and legend, some songs, jobs and pastimes- not to mention a celebration of St Patrick's Day.

Beidh cúrsa eile ag tosnú anseo i mí Meán Fómhair i dteannta le 'Centre for Continuing Education' in ollscoil Auckland. Tá muid ag súil go mór leis!

Another beginners' course will be starting here in September in conjunction with the University of Auckland's Centre for Continuing Education. I'm already looking forward to it!

An Grá Faoi Ghlas

Tá scrípteanna don tsraith DVD 'An Grá Faoi Ghlas' le fáil anois. Tá scrípteanna don fhiche eipeasóid ann. Téigh go....

www.gaeilgesanastrail.com

Rinne Seán Ó Curráin agus Máire-Áine, a bhean chéile, cuid mhaith den obair, maith sibh !

Laethanta Saoire

le Sandra Abbe, mac léinn sa rang Gaeilge i Canberra

An Aibreán seo caite – sé seachtaine ó shin – chuaigh Brian agus mé féin go hÉirinn. Chuaigh muid ar eitleán. Tar éis tríocha uair chonaic muid Aerfort Bhaile Átha Cliath!

Bhí an aimsir go hálainn ach 0 céim – fuar! Thiomáin Brian carr ar cíos agus thiomáin muid beagnach ceithre míle ciliméadar le linn na trí seachtaine.

An chéad seachtain bhí muid in Finny, i gContae Maigh Eo, cóngarach do Chontae na Gaillimhe. Chaith muid am ag fámaireacht agus chaith muid gach lá ag glacadh grianghraf. Thug beirt de mo chairde cuairt orainn ann.

Seachtain a dó chuaigh muid ó thuaidh go dtí Gleann Cholm Cille, i gContae Dhún na nGall. D'fhreastail mé ar ranganna teanga agus d'fhreastail Brian ar ranganna siúil. Rinne na cúrsaí dochar dúinn – do chorp Bhriain agus do mo cheann. An tseachtain sin d'fhan muid i dteach ceann tuí agus chuaigh muid go dtí an teach tábhairne gach oíche. Seachtain a trí chuaigh muid ó thuaidh arís go dtí Crohy Head, cóngarach do Dungloe. Bhí an radharc ar fheabhas agus chuaigh muid ag fámaireacht arís.

Ag deireadh na seachtaine chuaigh mé go Béal Feirste le mo chara. Ansin chuaigh mé go dtí Aerfort Bhaile Átha Cliath le bualadh le Brian. Tríocha uair san eitleán arís agus bhí muid sa bhaile. Ba bhreá linn dul ar ais arís. Bhí Éire ar fheabhas, bhí an t-uisce beatha ar fheabhas ach bhí an fíon uafásach!

Language learners, especially those studying for oral exams often find it useful to design and make buzzcharts for themselves. This is a very useful way of quickly building up sentences that you can use in conversation without groping for words. It works like this—basically any of the opening phrases in box 1 can be combined with any of the statements in box 2 (see examples on RHS).

First, learn all your basic combinations off by heart, and from there you can then change the tense, or make it into a negative or a question. Or even move between first, second or third person singular or plural for more variety.

Devise a card game to play with your classmates and see how quickly you can come up with the correct Irish in every type of situation. Or try experimenting with even longer constructions using one of these three simple conjunctions to link your statements together :-

mar = *because*, agus = *and*, ach = *but*

Just like this example — Tá uaim rud éigin a cheannach **mar** tá orm litir a scríobh.

Bosca 1

Tá súil agam *I hope*

Tá uaim *I want (I need)*

Tá orm *I must (I am obliged)*

Tá mé ábalta *I can (I am able)*

Táim ag iarraidh *I am trying*

Ba mhaith liom *I would like*

The trick is to keep the individual entries quite short, usually 1-4 words, and aim for a three to one ratio between the numbers of entries in the two boxes. You can easily design additional charts for various grammatical topics like the copula or relative clauses when you are ready.

But aim to keep the concepts simple enough that you can always visualize the action that is being described (eg someone swimming).

This way you avoid thinking in English altogether and go straight into Irish, i bhfad níos fearr de réir na múinteoirí !

Bosca 2

rith *to run*

teacht *to come*

snámh *to swim*

imeacht *to leave*

é a fheiceáil *to see him/it*

dul go dtí Páras *to go to Paris*

ceist a chur *to ask a question*

an obair a dhéanamh *to do the work*

féachaint ar an teilifís *to watch television*

rud éigin a cheannach *to buy something*

tamall a chaitheamh i... *to spend time in ...*

fanacht le cairde *to stay with friends*

Fraincis a labhairt *to speak French*

labhairt faoi sin *to talk about that*

Gaeilge a fhoghlaim *to learn Irish*

leabhar a léamh *to read a book*

litir a scríobh *to write a letter*

haca a imirt *to play hockey*

GLOBAL GAELIGE –The Winners

The annual Global Gaelige competition organised by Glór na nGael has been running since 2005 and we often receive queries about the past results. Here is the official scoreboard so far. Each organization has their own website, so give them your support

	First place	Second place	Third place
2008	Gaeltacht Canada (Can) www.anghaeltacht.ca	Manchester Irish Language Group (UK) www.milg.org.uk	Cumann Gaelige na hAstráile (Aus) www.gaeilgesanastrail.com
2007	Daltaí na Gaelige (USA) www.daltai.com	Coláiste na nGael, London (UK) www.colaiste-na-ngael.com	The Winter School Group, Sydney (Aus) www.irishlanguageschoolsydney.org.au <i>* The WSG was disbanded in early 2008 and a new group known as Irish Language School Sydney has now been formed in its place.</i>
2006	Cumann Carad na Gaelige (USA) www.philo-celtic.com	Conradh na Gaelige, Glasgow (UK) www.cnag-glaschu.co.uk	Cairde Na hÉireann, Canberra (Aus) www.irishclub.com.au
2005	Deutsch-Irische Gesellschaft Rhein-Main (Ger) www.digrm.de	Daltaí na Gaelige (USA) www.daltai.com	Cumann Gaelige na hAstráile (Aus) www.gaeilgesanastrail.com

Cumann Gaeilge na hAstráile Teo

Éarlámh: Máire Mhic Ghiolla Íosa

IRISH LANGUAGE ASSOCIATION OF AUSTRALIA INC.

Patron: Mary McAleese, President of Ireland

Cumann Gaeilge na hAstráile, the Irish Language Association of Australia is a non-profit organisation run entirely by volunteer tutors and a voluntary committee of management. Its aim is to promote the Gaelic language as a second language within the Australian community, and to form networks with other cultural, heritage and Gaelic-speaking groups. Formally established back in 1992, the ILAA offers structured weekly language classes to students of all ages, nationalities, and walks of life, across a range of levels — absolute beginners, basic, intermediate, advanced — as well as the opportunity to practice and converse together in a supportive environment.

Members receive a quarterly newsletter; access to the library; and also enjoy weekly singing and informal conversation sessions; as well as participation in social events and residential language schools.

Irish Language Association of Australia Inc., 320 Queen Street, Melbourne VIC, 3000.

**Annual Membership Application or notification of change
of address, telephone number, mobile, email.**

New Membership Renewal Update

Sloinne
(surname)

Guthán bh)
(phone)

Céad ainm
(first name)

ah)

Seoladh
(address)

Fón
(mobile)

.....

Ríomhphost
(email)

Membership fee is \$30 per annum and due each January. Class fee is \$4 per week.